

<http://www.bulletennauki.com/>

УДК 811.112.2

**ОСОБЕННОСТИ АНГЛО–АМЕРИКАНСКИХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ
В НОВЕЛЛЕ «ТАРИФ НА ЛУННЫЙ СВЕТ» ИЛЬДИКО ФОН КЮРТИ**

**PECULIARITIES OF ENGLISH–AMERICAN BORROWED WORDS IN THE NOVEL
«MOONLIGHT TARIFF» BY ILDIKO VON KURTHY**

©*Филиппова Ю. А.*

*Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Южного федерального университета, г. Ростов–на–Дону
dzhulia.filippowa2014@yandex.ru*

©*Filippova J. A.*

*Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communication
of Southern Federal University, Rostov–on–Don
dzhulia.filippowa2014@yandex.ru*

©*Кацитадзе И. М.*

*Канд. филол. наук
Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Южного федерального университета, г. Ростов–на–Дону
mangurowna@yandex.ru*

©*Katsitadze I. M.*

*Candidate of Philological Science,
Intercultural Communication and Methodology of Teaching Foreign Languages
of Southern Federal University Rostov–on–Don
mangurowna@yandex.ru*

Аннотация: данная статья посвящена проблеме англо–американских заимствований в немецком языке, специфике их употребления и основным функциям в современной женской прозе (на примере романа Ildikó von Kürthy "Mondscheintarif"). Употребление англо–американизмов в романе служит целям создания речевого портрета главной героини. Влияние американской культуры и лингвистическое отражение этого факта стало заметнее с развитием Интернета. Заимствование англо–американизмов во многом обусловлено причинами экстралингвистического характера, такими, как глобализация английского языка, появление новых понятий, преимущественно в области техники и компьютерных технологий, культивирование американского образа жизни в средствах массовой информации. Соответственно проведенному анализу авторы приходят к выводу, что англо–американские заимствования занимают активную позицию в жизни немцев.

Abstract: this article is devoted to the problem of English–American borrowed words in the German language, peculiarities of their usage and their basic functions in female prose (as exemplified in the novel by Ildikó von Kürthy "Mondscheintarif". Influence of the American culture and linguistic reflection of this fact became more noticeable with development of the Internet. Loan of English–Americanisms is in many respects caused by the reasons of extralinguistic character, such as globalization of English, emergence of new concepts, mainly in the field of equipment and computer technologies, cultivation of the American way of life in mass media. According to the carried–out analysis authors come in a conclusion that English–American loans take an active position in life of

<http://www.bulletennauki.com/>

Germans. According to the carried-out analysis authors come in a conclusion that English–American loans take an active position in life of Germans.

Ключевые слова: англо–американские заимствования, женская проза, эмоциональная функция, коллективное изображение

Keywords: English–American borrowings, female prose, emotive function, collective image.

Ни для кого не секрет, что язык является неотъемлемой частью нашей жизни. Он занимает одно из самых важных мест в коммуникации. С течением времени он постоянно меняется и совершенствуется. В этом ему активно помогают и заимствования.

Как известно, заимствование — процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Это важная составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса [1].

Поскольку в данной статье рассматриваются англо–американские заимствования, необходимо уточнить, откуда они пришли и как функционируют в языке, в нашем случае, немецком.

Англицизмы (англо–американизмы) — слова, выражения, заимствованные из английского языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для английского языка [2]. С недавних пор в Германии стало чрезвычайно модным употреблять англоязычные слова вместо немецких. Причиной этому стало интенсивное распространение английского языка в разнообразные сферы человеческой деятельности. Начиная с 1990-х годов, влияние американской культуры и лингвистическое отражение этого факта стало заметнее с развитием Интернета, глобализацией национальных экономик, становлением коммерческого телевидения с рекламными и музыкальными видеоклипами, интернационализацией молодежной культуры. В немецкой и отечественной лингвистике проблема заимствования англицизмов немецким языком рассмотрена достаточно глубоко.

Важно отметить, что термин «англицизм» — широкое понятие англоязычных заимствований. При их рассмотрении часто можно встретить и такие названия, как «американизм» или «бритицизм». В немецком языке присутствие англицизмов наблюдается практически во всех областях современной общественной жизни: политика, спорт, кино, экономика, культура, реклама, мода. Заимствование англо–американизмов во многом обусловлено причинами экстралингвистического характера, такими, как глобализация английского языка, появление новых понятий, преимущественно в области техники и компьютерных технологий, культивирование американского образа жизни в средствах массовой информации.

В связи с активным распространением англицизмов современная немецкая литература тоже подверглась неким изменениям. Особенно заметно они закрепились в жанре женской прозы. Не стала исключением популярная современная писательница Ильдико фон Кюрти с романом «Тариф на лунный свет». Главная героиня — Кора Хюбш, молодая женщина тридцати трех лет, энергичная, самоуверенная, а главное, ведущая достаточно современный образ жизни. Именно такое описание предвещает многогранность литературного языка, в том числе с элементами англо–американских заимствований. На протяжении всего романа она ждет звонка от того единственного мужчины, что так прочно закрепился в ее душе и голове. Она читает женские журналы по психологии и не только. Обратимся к примерам: *"Mit dem Push-up-BH, der Wonder-Po-Strumpfhose, der vorteilhaft geschnittenen Jeans verabschiedet sich das Bild, das*

<http://www.bulletennauki.com/>

man dem geneigten männlichen Betrachter von sich selbst vermitteln möchte." / «И вместе с бюстгальтером типа «вперед и вверх», колготками «чудо-понка», джинсами выгодного для фигуры покроя безнадежно рассеется тот образ, который мне хотелось бы оставить в памяти заинтересовавшегося мною мужчины». [1, с. 24]; «*Warum dusche ich nicht, lege **Make-up** auf, ziehe mich ordentlich an, bevor ich die Wohnung verlasse?*» / «Почему не принимаю душ, не делаю **макияж**, прежде чем выйти из квартиры?» [1, с. 35]. Поскольку она пристально следит за своей внешностью и стилем, то, конечно же, пользуется новинками в области одежды и косметики.

Ее дом также соответствует лучшим американским традициям, что говорит о том, что она идет в ногу со временем и не упускает возможности приобрести что-нибудь из последних новинок: «*Bei mir reicht ein **TV/Video Möbel** mit inegrierter Minibar*» / «С меня довольно и **мебели под TV-видео** со встроенным мини-баром» [1, с. 11]; «*Couchdarnitur* mit Schonbezügen.» / «Мягкая мебель в защитных чехлах» [1, с. 82]. Как у любой современной женщины, у Кора есть лучшие друзья, которые поддержат ее в любой ситуации, и, конечно же, между собой они общаются свободно. Здесь мы можем встретить самый распространенный американизм «Окей»: «*Okey. Mmmm. Also beim letzten Mal, das weiß ich noch genau, habe ich ihr am nächsten Abend einen Strauß Rosen gebracht*» / «**Окей!** Слушай же. В последний раз – это я еще точно помню – я принес ей букет аккуратно на следующий вечер» [1, с. 54]; «*Okey, bis später. Soll ich was kochen?*» / «**Окей**, до вечера. Приготовить что-нибудь?» [1, с. 97]. В своих обращениях друг к другу они так же используют английские фразы: «*Good luck, girl!*» [1, с. 64]. Заимствования не обошли и область ее работы: «*Office? **Meeting?** Wie das klingt.*» / «Офис? Брифинг? Как это все звучит?» [1, с. 43].

На протяжении всего романа Кора слушает музыку англоязычных исполнителей и в минуты уединения в голове ее звучат отрывки из любимых песен. Это помогает ей собраться с мыслями, эмоционально настроиться на предстоящую встречу, либо, наоборот, расслабиться и ни о чем не думать: «*I'm looking for some hot stuff, Baby, this evening, I need some hot stuff, Baby, tonight.*» [1, с. 11]; «*Are you ready to be heartbroken...*» [1, с. 114]. Строки из песен в какой-то степени отражают характер главной героини, показывают ее сущность. Англо-американские заимствования помогают раскрыть внутреннее состояние этой женщины: «*Das freundschaftliche Verhältnis zu Marianne gestattet mir, hin und wieder mein **Singledasein** in ganz anderem Licht zu betrachten.*» / «Дружеское общение с Марианной иногда позволяет мне воспринимать собственное **single существование** несколько в ином свете» [1, с. 84]. Такая «смесь» немецких и английских слов говорит, скорее всего, о ее неустойчивом эмоциональном состоянии, в котором она находится последнее время. Современная европейская женщина хоть и самостоятельна, но безумно одинока. И как бы эмансипирована она ни была, самой ее «проблемной зоной» остается мужчина.

Таким образом, приходим к выводу, что англо–американские заимствования занимают активную позицию в жизни немцев. Они проникают абсолютно во все сферы человеческой деятельности, располагаясь в повседневном словарном составе людей. Благодаря своей глобальности, английский язык без труда находит свое место и в современной немецкой литературе. В произведениях Ильдико фон Кюрти прослеживаются тенденции на использование различных деталей внешности персонажей и перечисление названий современных модных предметов, окружающих героев романа [13]. В романе «Тариф на лунный свет» англо–американизмы выполняют скорее эмотивную функцию. Их употребление прослеживается при описании наибольшего эмоционального напряжения героини: радости, счастья, ссоры с любимым человеком, бытовых неурядиц и многих других. Именно это делает портрет героини

<http://www.bulletennauki.com/>

ярче и многогранней, тем самым подчеркивая, что Кора предстает перед нами как собирательный образ современной европейской женщины.

Список литературы:

1. Энциклопедия «Кругосвет». Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANIE.html, (дата обращения 01.12.2015).
2. Толковый словарь Ефремовой Т. Ф. Режим доступа: <http://www.efremova.info/letter/+an.html?page=5> (дата обращения 01.12.2015).
3. Ильдико фон Кюрти. Тариф на лунный свет. СПб.: Изд-во «Амфора», 2009. 378 с.
4. Середина Е. С., Кацитадзе И. М. Характеристика женских персонажей в современной немецкой прозе. Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23323116>, свободный (дата обращения 01.12.2015).

References:

1. Jenciklopedija «Krugosvet». Rezhim dostupa: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANIE.html, (data obrashhenija 01.12.2015).
2. Tolkovij slovar' Efremovoj T. F. Rezhim dostupa: <http://www.efremova.info/letter/+an.html?page=5> (data obrashhenija 01.12.2015).
3. Il'diko fon Kjurti. Tarif na lunnyj svet. Spb.: Izd-vo «Amfora», 2009. 378 s.
4. Seredina E.S., Kacitadze I. M.. Harakteristika zhenskih personazhej v sovremennoj nemeckoj proze. Rezhim dostupa: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23323116>, svobodnyj. (data obrashhenija 01.12.2015).

*Работа поступила в редакцию
20.12.2015 г.*

*Принята к публикации
05.01.2016 г.*